Porównanie tłumaczeń Jana 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś jest ten sąd, że — światło przyszło na — świat i umiłowali ci ludzie więcej — ciemność niż — światło, były bowiem ich złe — dzieła.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś jest sąd że światło przychodzi na świat i umiłowali ludzie bardziej ciemność niż światło był były bowiem niegodziwe ich czyny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo na tym właśnie polega sąd, że światło przyszło na świat,* lecz ludzie bardziej pokochali ciemność** niż światło, ponieważ ich czyny były złe.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś jest sąd*, że światło przyszło na świat i umiłowali ludzie raczej ciemność niż światło, był(y) bowiem ich złymi czyny.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś jest sąd że światło przychodzi na świat i umiłowali ludzie bardziej ciemność niż światło był (były) bowiem niegodziwe ich czyny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto na czym polega sąd: Światło przyszło na świat, lecz ludzie wybrali ciemność, gdyż ich postępki były złe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A potępienie polega na tym, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie umiłowali ciemność bardziej niż światłość, bo ich uczynki były złe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tenci jest sąd, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość; bo były złe uczynki ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ten jest sąd, że światłość przyszła na świat, a ludzie raczej miłowali ciemności niż światłość, bo były złe ich uczynki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A sąd polega na tym, że światło przyszło na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność aniżeli światło: bo złe były ich uczynki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A na tym polega sąd, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność, bo ich uczynki były złe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sąd zaś polega na tym, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość, ponieważ złe były ich uczynki.

---

1) <x>500 1:9</x>; <x>500 8:12</x>
2) <x>520 1:21</x>; <x>690 1:5-6</x>
3) <x>500 7:7</x>; <x>520 13:3</x>
4) Wyrok.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sąd zaś polega na tym: na świecie pojawiła się światłość, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość, ponieważ ich czyny były złe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A przedmiot sądu jest taki: światło przyszło na świat, a ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światło; bo ich uczynki były zepsute.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sąd polega na tym, że światło pojawiło się na świecie, ludzie jednak bardziej umiłowali ciemność niż światło, bo ich czyny były złe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przyczyna potępienia jest taka: Światłość przyszła na świat, ale ludzie bardziej umiłowali ciemności aniżeli światłość, bo ich uczynki były złe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це і є суд, - що світло прийшло у світ, але люди краще полюбили темряву, ніж світло, бо їхні діла були погані.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie zaś jakościowo jest to rozstrzygnięcie, że to wiadome światło w przeszłości trwale przyszło do tego naturalnego ustroju światowego, i umiłowali wiadomi człowieki bardziej wiadomą ciemność niż to światło; jakościowo było jako jedno bowiem ich złośliwe dzieła.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś to jest oskarżenie, że światło przyszło na świat, ale ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światło, bo dział się ich porządek, czyli bezbożne działania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A sąd jest taki: światłość przyszła na świat, ale ludzie umiłowali bardziej ciemność niż światło. Czemu? Bo ich czyny były nikczemne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A to jest podstawa sądu, że światło przyszło na świat, ale ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światło, bo ich uczynki były niegodziwe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyrok taki zapadł dlatego, że chociaż na świat przyszło światło, ludzie bardziej pokochali ciemność, bo ich czyny były złe.